

Handy  +34 610985382

Email: isabelvencesla@gmail.com - Skype: [isabelvencesla](#)

FREIBERUFLICHE ÜBERSETZERIN

Profil: Ich habe das große Glück, im Bereich meiner beiden großen Leidenschaften gearbeitet zu haben und zu arbeiten: Unterrichten und Lernen. Dies hat mich, auch in Verbindung mit meinen längeren Auslandsaufenthalten, bereichert und bereichert mich weiterhin, sowohl auf beruflicher als auch auf persönlicher Ebene.

SPEZIALISIERUNGSGEBIETE: Übersetzung von **Juristische, Technische, und Wirtschafts-** Dokumente und Texten aus dem Bereich **Tourismus und Immobilien.**

SPRACHKOMBINATIONEN:

Englisch > Spanisch. **Deutsch** > Spanisch.
Französisch > Spanisch. **Portugiesisch** > Spanisch.

AUSBILDUNG

- **Abschluss in Hispanistik.** Universität Glasgow (Vereinigtes Königreich), 1994.
- **Abschluss in Übersetzung und Dolmetschen,** Universität Granada (Spanien), 1995.
- **Master in Lehrerausbildung für Sekundarschulen, Abiturklassen, Berufsausbildung und Offizielle Sprachschulen.** Universität Málaga (Spanien) 2010.

C2 Englisch: **Proficiency in English** (Cambridge University, 1997)

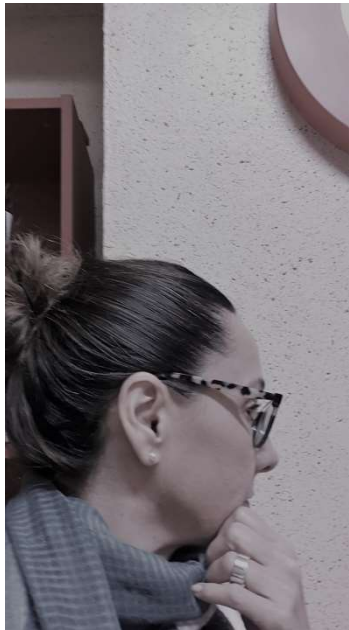
B2 Französisch: **Offizielle Sprachschule** (Fuengirola, 2006).

B2 Deutsch: **Offizielle Sprachschule** (Fuengirola, 2012).

Portugiesisch: **University of Glasgow** (Vereinigtes Königreich, 1994).

BERUFSERFAHRUNG (Übersetzung): ich habe, neben vielen anderen, für folgende Kunden übersetzt, zugearbeitet und Arbeiten organisiert:

- **Technische** Handbücher für Quality Documentation Solutions (Stirling, Okt. 1992- Feb. 1993).
- **HarperCollins Publishers**, zweisprachiges Wörterbuch Spanisch-Französisch (Glasgow, 1993-1995).
- **Technische** und allgemeine Dokumente für das Sprachzentrum der **Universität Portsmouth**, (Portsmouth, 1994-1995).
- **Juristische** und **medizinische** Dokumente sowie Dolmetschen bei Versammlungen verschiedener Art für das Language Centre, **Universität Aberdeen**, (Aberdeen, 1997- 1999).
- **Technische** Handbücher für Future Alignments Solutions, M&D Translations und Aberdeen Language Services, (Aberdeen, Okt. 1997- Nov. 1998).
- **Juristische, technische und Wirtschafts-** Dokumente für Aberdeen Considine & Company (Aberdeen, Nov. 1998-1999).
- **Juristische und Wirtschafts-** Dokumente für On-Lingo, S.L. (Dez. 1999- 2001).
- **Technische, juristische und Wirtschafts-**Dokumente: **ONO, S.A.**, (Mai 2000), Tradufax, S.L., Bilbao (Juni 2000 – 2003); Tradufax, S.L., Vigo (Nov. 2000 2004); Aritek, Servicios de Traducción e Interpretación, S.L., Bilbao (Dezember 2000 – 2003); ABZ, S.L., (März 2001 – 2003).
- **Juristische, Wirtschafts- und Marketing-**Dokumente für **Heineken España, S.A.**, Abteilung für Rechtsberatung, Sevilla, Madrid und Amsterdam (2001 bis heute).
- Webseite der Gemeinde Benalmádena, Málaga (2003 –2008).
- **Technische, Wirtschafts- und juristische** Dokumente für Tradunet, Barcelona (2004 – 2014).
- **Technische und allgemeine** Dokumente für das **Prado-Museum** (Madrid, 2014-2018).
- **Touristische** Dokumente **Andalusisches Institut für das Historische Erbe, andalusisches Landesministerium für Kultur** (2005-2011); **andalusisches Landesministerium für Innovation, Wissenschaft und Unternehmen** (2006- 2011); **Turismo Andaluz, S.A.**, (2001 – 2007); **Arabisch-andalusisches Erbe, andalusisches Landesministerium für Kultur** (2009).
- **Juristische, Wirtschafts- und touristische** Dokumente für Einzelkunden und kleine Unternehmen der Provinz Málaga: Anwaltskanzleien, Notariate, **Universität Málaga**, lokale, nationale und



internationale Beratungsfirmen, Agenturen, Unternehmen für Grafik-Design, des Gaststättengewerbes u.a. (1999 bis heute).

BERUFSERFAHRUNG (Lehrtätigkeit):

- **Lehrerin für Spanisch:** Universität Sheffield und Universität Aberdeen (Vereinigtes Königreich, September 1994- Januar 1999) und am Sprachinstitut Babel, (Fuengirola, Februar 1999 bis heute).
- **Dozentin für Übersetzung und Dolmetschen:** Universität Málaga. Januar 2000 – März 2003.
- **Lehrerin für Englisch B1, B2 und C1:** Sprachinstitut Babel (Fuengirola, März 1999 – Oktober 2013) und bei mehreren Unternehmen und Privatpersonen (Studenten, Beamte, Angestellte von Bankinter, Banco Pastor, Gruppe Safamotor und lokale Anwaltskanzleien, November 2013- actualdiad).
- **Verbeamtete Lehrerin auf Zeit für Englisch, Offizielle Sprachschule von Ronda** Oktober 2009- Januar 2010.
- **Ehrenamtliche Lehrerin für Englisch.** Caritas (Fuengirola 2010 -2012).

AUSLANDSAUFENTHALTE (Arbeit und Studium):

Juli und August 1985: Birmingham, **Vereinigtes Königreich**

September 1991 bis Januar 1999: Glasgow, Sheffield und Aberdeen, **Vereinigtes Königreich.**

Juli und August 1992: Lissabon, **Portugal.**

MITARBEIT UND PUBLIKATIONEN:

Mitarbeit an der Übersetzung und lexikographische Revision der Ausgabe von 1994 des Wörterbuchs **HarperCollins**, Französisch-Spanisch.

Mitarbeit an der Übersetzung, lexikographische Revision und Proof-Reading der Ausgabe von 1995 des Wörterbuchs **HarperCollins**, Englisch-Spanisch.

Mitarbeit an der Ausgabe von 1995 der **Routledge** 'Encyclopaedia of Philosophy' (Übersetzung ins Englische, Eintrag über Krause).

Übersetzung ins Englische der Zeitschrift *Andalucía: actualidad del turismo andaluz* (**Turismo Andaluz**, Juli 2001 – Dez. 2002).

Artikel "¿Peña o flamenco association?" über die Schwierigkeiten der Übersetzung von Flamenco-Begriffen" In *La traducción en el sector turístico* (Adrián Fuentes Luque, Granada. Atrio. 2005).

KURSE, KONGRESSE UND KONFERENZEN:

- *Terminologie und Übersetzung* (Apr. 1991, Universität Granada).

- *English and Spanish Contemporary Literary Translation* (13.-15. Okt. 1994, Universität Salford)

- *UMIST Symposium Spanish Linguistics - Linguistics in Spain* (19.-20. Mai 1995, Manchester).

- Allgemeiner Kurs zur Ausbildung von Hochschullehrern, *Teaching and Learning Development* (14. Juni 1995, Universität Sheffield).

- *IV. Tagung für Didaktik des Spanischen: der Spanischunterricht mit Jugendlichen* (16. Juni 1995; Universität Sheffield & Instituto Cervantes).

- *The Linguistic Foundations of Translation* (15.-16. Sep. 1995; Universität Liverpool).

- Einführungskurs ins Internet, *Teaching and Learning Development* (2. Nov. 1995, Universität Sheffield).

- *III. Tagung über Fachübersetzung* (12.-15. Nov. 1995; Instituto Cervantes und Universität Leeds).

- *V. Tagung für Didaktik des Spanischen und Deutschen als Fremdsprache für das GCSE* (16. Feb. 1996, Universität Leeds & Instituto Cervantes).

- *International Translation Studies Conference* (9.-11. Mai, 1996, Universität Dublin City).

- *V International Erasmus/Lingua Conference: Current Issues in Language Learning, Teaching and Assessment* (29.-31. Mai 1996; Bochum-Oviedo-Sheffield, Universität Sheffield).

- Grundlagenkurs für Daten und Tabellen, *Teaching and Learning Development* (3. Juni 1996, Universität Sheffield).

- *VII Training day for Teachers of Spanish as a foreign language* (26. Juni 1996, Universität York & Instituto Cervantes).

- Jahreskongress der *AHGBI* (13.-16. Apr. 1997; King's College, London).

- I. Symposium der Abteilung für Hispanistik (15.-16. Okt. 1997, Universität Sheffield).

- Kongress über Übersetzung *The translator and the community* (Sep. 1998, Universität Sheffield).

- Jahreskongress von *Acis 98* (Sep. 1998, Universität Edinburgh).

- Kurs *Hochbegabte Schüler in der Sekundarschulbildung. Identifikation, Bewertung und Erfüllung ihrer Bedürfnisse* (Juli 2011, CEU).
- Kurs *Neue Technologien der Information und Kommunikation (TIC) Angewandt auf die Ausbildung.* (Nov. 2016, Universität Camilo José Cela).
- Kurs *Grundlegende Psychologie für Ausbilder*, (März 2017, Universität Camilo José Cela).
- Webinar über den Markt der Übersetzung (2. April 2020, Akademie "Juristische Übersetzung").
- *Online-Seminar für Ihre digitale Neuerung.* La Incubadora Despegue. 14. Apr. 2020.
- *Online-Seminar: Das juristische und politische System der Vereinigten Staaten.* Juristische Übersetzung. 16 April 2020.
- *Online-Kurs "Digitales Marketing und Soziale Netzwerke".* CEF, Business School. 13. April 2020 bis heute.
- Webinar: *3 Schlüsselaspekte für die Beherrschung des juristischen Englisch.* EBE Academy. 22. April 2020.

WEITERE DIPLOME UND AUSZEICHNUNGEN IM BEREICH SPRACHEN:

- **Intensivkurs für Englisch** und Aufenthalt in der Familie: Birmingham (Vereinigtes Königreich), Juli-August 1985.
- **Erasmus-Stipendium.** Universität Glasgow (September 1991 bis Februar 1992).
- **Stipendium des portugiesischen Bildungsministeriums,** Universität Glasgow und Fakultät für Sprachen in Lissabon, Juli - August, 1992.
- **Intensivkurs für Portugiesisch** und Aufenthalt in der Familie: Fakultät für Letras in Lissabon (Portugal), Juli - August, 1992.
- **Abschluss mit Auszeichnung für** gesprochenes **Portugiesisch.** Universität Glasgow (Juli 1994).
- **Intensivkurs für Französisch:** Sprachenzentrum der Universität Aberdeen, Mai 1998.
- **Deutschkurs:** Sprachinstitut Babel, Fuengirola, Juli-August 2000; Juli – August 2001.

ÜBER MICH:

Ich **reise** sehr gerne, um neue Orte und Menschen mit verschiedenen **Kulturen** und Sprachen **kennenzulernen**, immer mit der Bereitschaft und der Leidenschaft fürs **Lernen**. Ich bin **Autodidaktin**. Ich trainiere mehrmals in der Woche, auch wenn ich keine Sportlerin bin: ich bin mir der Notwendigkeit eines **gesunden Lebens** bewusst. Ich arbeite **freiwillig** in wohltätigen Vereinen mit. Ich mag **Literatur**, insbesondere historische Romane. Ich gehe gerne ins Kino und ins Theater, insbesondere, um **Musicals** zu sehen. Ich höre **klassische Musik** und Musik der **80er Jahre**, ich **wandere**, um neue Landschaften kennenzulernen, **Tapas zu essen** und neue sowie nicht ganz neue Gerichte zu probieren... Kurzum, ich liebe **das Leben**.